

◎円借款の供与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文

(略称) ガーナとの円借款取極

平成 二年十二月 五日 アクラで
平成 二年十二月 五日 効力発生
平成 三年 五月三十一日 告示

(外務省告示第三二六号)

目次

日本側書簡	.....	八二三
I	.....	八二三
1 借款Iの供与	.....	八二三
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	八二三
3 借款の対象	.....	八二四
4 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	八二四
5 借款、利子等の免税	.....	八二四
6 借款の適正使用等	.....	八二五
II	.....	八二六
1 借款IIの供与	.....	八二六
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	八二六

3	借款の対象	八一六
4	見返資金の利用	八一七
5	借款、利子等の免税	八一七
6	借款の適正使用等	八一七
Ⅲ		八一七
1	支出期間の延長	八一七
2	調達適格国の範囲	八一七
3	生産物又は役務の調達	八一八
4	生産物の海上輸送及び海上保険	八一八
5	計画の進捗状況に関する情報の提供	八一八
6	協議	八一八
	ガーナ側書簡	八二〇

(円借款の供与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文)

(日本側寄簡)

(訳文)

寄簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とガーナ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とガーナ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 八十四億三千九百万円(八、四三九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という。)が、クマシ・バゴ道路修復事業計画(以下「事業計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ガーナ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款Iは、ガーナ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

ガーナとの円借款取極

(Japanese Note)

Accra, December 5, 1990

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ghana concerning Japanese loans to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion four hundred and thirty-nine million yen (¥8,439,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended to the Government of the Republic of Ghana by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Kumasi-Paga Road Rehabilitation Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan I will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Ghana and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following

借款の対
象

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款、利

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、基金が事業計画の実行可能性を確
認した後には締結される。
- 3 (1) 借款Iは、ガーナの実施機関が調達適格国の供給者、請
負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、事業計画
の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で
既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づい
て行われるものを対象として使用に供される。ただし、当
該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される
生産物又はそれらの国から供給される役務について行われ
る。
- (2) 借款Iの一部は、事業計画の実施のための適格な現地通
貨の需要に充てるために使用することができる。
- 4 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してガーナ共和国
においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行の
ためガーナ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便
宜を与えられる。

- 5 ガーナ共和国政府は、次のものを免除する。

principles:

- (a) The repayment period will be twenty
(20) years after the grace period of ten
(10) years.
- (b) The rate of interest will be two and a
half (2.5) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be five
(5) years from the date of coming into
force of the loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-
paragraph (1) above will be concluded after
the Fund is satisfied of the feasibility of
the Project.
3. (1) The loan I will be made available to
cover payments to be made by Ghanaian
executing agencies to suppliers, contractors
and/or consultants of eligible source
countries under such contracts as have been or
may be entered into between them for purchases
of products and/or services to be required for
the implementation of the Project, provided
that such purchases are made in such eligible
source countries for products produced in
and/or services supplied from those countries.
- (2) A part of the loan I may be used to
cover eligible local currency requirements for
the implementation of the Project.
4. Japanese nationals whose services may
be required in the Republic of Ghana in
connection with the supply of products and/or
services mentioned in sub-paragraph (1) of
paragraph 3 will be accorded such facilities
as may be necessary for their entry into the
Republic of Ghana and stay therein for the
performance of their work.
5. The Government of the Republic of Ghana

- (a) 基金について、借款Ⅰ及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してガーナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税
 - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款Ⅰに基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してガーナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税
 - (c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してガーナ共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、日本国の会社（ただし、それらの会社が事業計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する場合に限る）から取得する個人所得に対してガーナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税
- 6 ガーナ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款Ⅰが適正にかつ専ら事業計画のために使用されること。
 - (b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定められた目的のために適正かつ効果的に維持され及び使用されること。

ガーナとの円借款取極

will exempt:

- (a) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Ghana on and/or in connection with the loan I as well as interest accruing therefrom;
 - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Ghana with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan I;
 - (c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Ghana with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Ghana on their personal income derived from Japanese companies, provided that those companies operate as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
6. The Government of the Republic of Ghana will take necessary measures to ensure that:
- (a) the loan I be used properly and exclusively for the Project, and
 - (b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

借款Ⅱの
供与

II
1 五十億四千二百万円（五、〇四二、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、第二次構造調整計画（以下「計画」という。）を支援するため、資金還流措置の下で、基金により、日本国の関係法令に従って、ガーナ共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 借款Ⅱは、ガーナ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は年二・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

借款の対
象

3 借款Ⅱは、ガーナ共和国内の輸入者による調達適格国の供給者に対する支払で、計画の実施中に必要な生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion and forty-two million yen (#5,042,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be extended under the Financial Recycling Scheme to the Government of the Republic of Ghana by the Fund in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Second Structural Adjustment Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. The Loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Ghana and the Fund. The terms and conditions of the Loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

3. The Loan II will be made available to cover payments to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Ghana under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products to be required during the implementation of the Program and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those

について行われる。

- 4 (1) ガーナ共和国政府は、ガーナ共和国政府の名義でガーナ中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款Ⅱの円貨による支出額に等しい額をガーナ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたガーナ通貨は、ガーナ共和国政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。

- (2) ガーナ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

- 5 ガーナ共和国政府は、基金について、借款Ⅱ及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してガーナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

- 6 ガーナ共和国政府は、借款Ⅱが適正にかつ専ら3にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

III

- 1 I 2 (1) (c) 及び II 2 (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

- 2 I 3 (1) 及び II 3 にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

countries.

4. (1) The Government of the Republic of Ghana will take measures to have the equivalent in Ghanaian currency of the amount of yen disbursements of the loan II transferred by the Central Bank of Ghana to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Ghana in the Central Bank of Ghana. The amount of Ghanaian currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Republic of Ghana.

- (2) The Government of the Republic of Ghana will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.
5. The Government of the Republic of Ghana will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Ghana on and/or in connection with the loan II as well as interest accruing therefrom.
6. The Government of the Republic of Ghana will take necessary measures to ensure that the loan II be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in paragraph 3.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of part I and sub-paragraph (c) of paragraph 2 of part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The respective scopes of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of part I and paragraph 3 of part II will be agreed upon between the authorities

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

計画の進捗状況に關する情報提供の協議

3 ガーナ共和国政府は、I 3 (1) 及び II 3 にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

4 両政府は、借款 I 及び借款 II に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両国の海運会社及び海上保険会社の間公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

5 ガーナ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に對し、事業計画及び計画の実施の進捗状況に關する情報及び資料を提供する。

6 両政府は、前記の了解から又はそれに關連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をガーナ共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

concerned of the two Governments.

3. The Government of the Republic of Ghana will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of part I and paragraph 3 of part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan I and the Loan II, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

5. The Government of the Republic of Ghana will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project and the Program.

6. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ghana.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百九十年十二月五日にアクラで

ガーナ共和国駐在

日本国特命全權大使 飯田 稔

暫定国家防衛評議会

外務長官代理

M・I・チャンバス閣下

(Signed) Minoru Iida
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of Ghana

His Excellency
Dr. Mohamed Ibn Chambas
Deputy PNDC Secretary for
Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Ghana

(ガーナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をガーナ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十二月五日にアクラで

暫定国家防衛評議会

外務長官代理 M・I・チャンバス

ガーナ共和国駐在

日本国特命全権大使 飯田 稔閣下

(Ghanaian Note)

Accra, December 5, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ghana the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohamed Ibn Chambas
Deputy PNDC Secretary for
Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Ghana

His Excellency
Mr. Minoru Iida
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of Ghana

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がガーナ共和国政府に対し、八十四億三千九百万円までの借款Ⅰ及び五十億四千二百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。